



对外经济贸易大学  
远程教育系列教材

# 英汉翻译

A Course for English Chinese Translation

康晋 常玉田 编著

www.  
uibe.com



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press



对外经济贸易大学  
远程教育系列教材

# 英汉翻译

A Course for English Chinese Translation

康晋 常玉田 编著



对外经济贸易大学出版社

## 内 容 简 介

本书是英语语言文学类专业基础课教材,注重培养学生的初步英汉翻译能力。全书由十七章和三套期末考试模拟试题及答案构成。每章都包括一些相关的翻译知识、常规方法、应用技巧以及大量例句和译文对比等内容。

## 图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译/康晋,常玉田编著. —北京:对外经济贸易大学出版社,2007

(对外经济贸易大学远程教育系列教材)

ISBN 978-7-81078-905-9

I. 英… II. ①康… ②常… III. 英语-翻译-高等教育: 远距离教育-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 104991 号

© 2007 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

## 英 汉 翻 译

### A Course for English Chinese Translation

康 晋 常玉田 编著

责任编辑: 章 霞

---

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

---

唐山市润丰印务有限公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 185mm × 230mm 16.625 印张 355 千字

2007 年 7 月北京第 1 版 2007 年 7 月第 1 次印刷

---

ISBN 978-7-81078-905-9

印数: 0 001 - 5 000 册 定价: 26.00 元

## 编审委员会名单

名誉主任 刘 亚

主 任 谢毅斌

副 主 任 仇鸿伟 李福德

委 员 (按姓氏笔划排列)

王立非 王丽娟 王淑霞 刘 军

刘传志 张凤茹 张新民 沈四宝

沈素萍 吴 军 邹亚生 陈 进

杨言洪 杨晓军 冷柏军 李柱国

李家强 郑俊田 胡苏薇 赵忠秀

赵雪梅 曹淑艳 韩 风 彭秀军

## 总 序

中国远程教育的发展经历了三代：第一代是函授教育；第二代是广播电视教育；20 世纪 90 年代，随着现代信息技术的发展，以网络为基础的第三代现代远程教育应运而生。到目前为止，教育部批准开展现代远程教育试点的高校共 67 所。对外经济贸易大学远程教育学院（简称“贸大远程”）是在中国加入 WTO 后的第一年，于 2002 年 3 月正式成立的。

现代远程教育作为新生事物，对传统的教学模式、学习习惯、获取新知的途径等产生了巨大的冲击。如何在网络时代打造学习型社会，构筑终身教育体系，是当今时代的重大课题，现代远程教育试点高校为此进行了许多卓有成效的探索。在网络教育的具体实践中，贸大远程始终坚持依托学校的整体优势和特色，坚持知识的内在逻辑性与职业、行业的市场需求的统一，坚持开展面向广大在职人员的现代远程教育，逐步形成了独具我校特色的“7+1”学习模式（即网络课堂、网上答疑、课程光盘、教材资料、适量面授、网上串讲、成绩检测，以及第二课堂活动），为学生个性化学习提供了广阔的空间。自 2003 年起，贸大远程连续 3 年蝉联新浪网、择校网、搜狐网和《中国电脑教育报》联合评出的全国“十佳网络教育学院（机构）”称号。值得一提的是，“国际贸易实务”课程荣获国家级奖项，“商务英语”等 7 门课程荣获北京市优秀教材一等奖和精品课程称号，另有 10 余门课程在全国性

的远程教育课程展示会上获得大奖。

几年来丰富的现代远程教育实践和教学经验积累,为我们出版成龙配套的贸大远程系列教材奠定了厚实的基础。目前,普通高等学校的现有教材并不完全适合远程教学,市面上真正用于现代远程教育的成规模的网络教材还不多见,与网络课件相配套的系列教材更是寥寥无几,因此为接受远程教育的广大莘莘学子专门设计符合他们需要的教材已成为现代远程教育发展的迫切需求。

基于以上原因,贸大远程按照学校一级教学管理体制,本着为社会、为学生服务的宗旨,致力于教学质量的保证和提高,特组织了国际经济与贸易学院、金融学院、国际商学院、英语学院、公共管理学院等学院的优秀教师,以目前开设的两个学历层次的7个专业为依据,以现有的导学课件为基础,编写了这套远程教育系列教材。本套教材共分为外语、经济贸易、工商管理、法律、金融与会计、行政管理、综合7大系列,全面覆盖两个学历层次7个专业的上百门课程。为了打造贸大远程优质教材品牌,我们与清华大学出版社和对外经济贸易大学出版社达成协议,计划3年之内全部出齐。

本套教材在策划编写过程中,严格遵循现代远程教育人才培养的模式与教学客观规律,充分考虑到远程学生在职和成人继续教育业余学习的实际情况,专门为远程学生量身定制而成,具有较强的针对性、实用性和可操作性。本套教材的编写具有如下特点:

一、在教材体系和章节的安排上,严格遵循循序渐进、由浅入深的教学规律;在对内容深度的把握上,考虑远程教育教学对象的培养要求和接受基础,其专业深度比本科有所降低,基础面相对拓宽,不是盲目将内容加深、加多,而是做到深浅适中、难易适度。

二、在每章开篇给出明确的学习目标与重点难点提示,涵盖了教学大纲的重点或主要内容。相对于传统的学校教育,远程教育更倚重于学生的自学能力和自控能力。明确的教学目标有利于学生带着任务有目的地学习。同时,教材中充分考虑到了学生学习时可能遇到的问题,给他们以提示和建议。由于本套教材的作者都是经过挑选的具有长期教学经验的优秀教师,且大多数作者都来自远程教学的第一线,是远程网络课件的主讲老师,能够为学生提供比较丰富的、切中要害的问题解答,从而使远程学生在学习时少走弯路。

三、在章后和书后分别设置“同步测练与解析”和“综合测练与解析”栏

目,涵盖了本章及本书的重要知识点,并给出了详尽的参考答案,对难题还进行分析点评,列出解题思路与要点,更加方便学生自学。测验是检验教学目标是否达到的有效手段。由于远程学生是在虚拟的网络课堂上课,远离教师,处于相对独立的学习环境;教师不能通过直接交流,了解学生对学习内容的掌握情况;学生也由于与教师、同学之间的分离,无法判断自己的学习状况。针对这种情况,我们在教材中设置了大量自测自练题目。旨在通过这种自测自练方式,积极引导学生及时消化和吸收所学知识,不断加深对教材内容的理解,阶段性检查学习效果,全面复习和掌握所学知识,综合评判自己对知识的掌握程度,巩固最终学习成果。

四、考虑到有些专业课程具有较强的社会实践性,在教材的编写上也力争做到理论联系实际,注重案例的引入。尽可能安排一个或多个案例,并进行详细的分析讲解。旨在通过案例教学,对课程重点难点进行深化分析和实操训练,加强学生对知识点的理解和记忆,强化学生分析问题、解决问题的能力以及动手操作能力。

在本套教材的编写与出版过程中,我们得到了众多业界专家学者的真诚理解与支持,得到了清华大学出版社与对外经济贸易大学出版社的通力合作,在此向他们一并致以衷心的感谢。在前所未有的战略机遇期和“十一五”期间,相信本套教材的出版,必将是全国远程教育界一件很有意义的事情。衷心祝愿现代远程教育在建立学习型社会、构筑终身教育体系的进程中,在推动中国教育事业向现代化大教育形态的历史转变中,迈出更大更坚实的脚步。

对外经济贸易大学远程教育学院院长

谢毅斌

2006年7月于北京

## 前 言

本教材特为远程教育《英汉翻译》课程而编写。本书针对远程教育的特点展开叙述,与课件和课程三位一体,因此讲解中经常将“本书”与“本课程”等同看待。

本课程是英语语言类专业基础课。本教材定为初级,即非英语专业本科一、二年级程度,可供远程教育、高职高专、高自考、成人业余大学和其他半日制学生使用。本书的目标读者是对外经济贸易大学远程教育学院在读学生,同类学生中没有学过英译汉课程,或者知之不太多的大学低年级学生或高职高专学生。

本书的教学目标是通过讲解基础知识和举例,讲授英译汉的基本方法和技能,通过大量的例句训练来培养学生的初步英汉翻译能力,为学生今后参与社会实践作好技能性准备。

本课程为4学分,最低学习时间为60学时,其中课件学习时间不低于36课时。如果用于自学,则本书每章学习时间应在平均3小时或以上。

本书前面三章以单独的句子为主线,一方面介绍本书体例,另一方面就“翻译是怎么回事”提供一些感性认识。本书和本课程分为11个专题,包括辨析英语词义、英汉词类转换、语法成分的分析 and 转换方法、定语和定语从句、状语和状语从句、加减词译法、被动语态、分译、反译、修辞的翻译等。每章讲授过程中贯穿一些相关的翻译知识、常规方法和应对技巧等介绍,同时辅以大量例句和译文对比。

本课程采用网上授课和教师指导自学相结合的学习方法。学生必须学习本书和课件的全部教学内容,按照要求完成所有

作业，通过阶段测试和期末考试方可取得相应学分。阶段测试（平时作业）占总成绩的20%，期末考试占总成绩的70%（另有10%源于平时学习中的抽查等）。期末考试将采用教学点集中卷面考试方式。

本课程任课教师为对外经济贸易大学教授，从事相关领域教学多年，并有多项教学科研成果。

本书对所引用的例句处理，有两点需要说明。一、除了最终译文之外，所有的作为改造对象的译文，均保持了笔者搜集时的“原生态”，包括错别字、数词用法、标点符号问题等等。二、少部分例句特意安排了不同的译法，敬请比较。

为了平衡各章的长度，少部分章节的末尾提供了一些短文翻译练习。本书没有提供这些练习的参考译文。特建议本书用户酌情挑选部分段落或句子翻译；如有必要，可把译文通过答疑系统提交，由任课教师批改。

本课程主讲教师常玉田教授确定此教材的章节设置，并撰写了第1章至第4章及模拟试卷，康晋副教授编写了第5章至第17章，并为每章配备了练习及其参考答案。

## 目 录

|                               |    |
|-------------------------------|----|
| <b>第1章 课程概述</b> .....         | 1  |
| 第一节 什么是翻译.....                | 1  |
| 第二节 本书的体例.....                | 4  |
| 第三节 翻译的标准.....                | 4  |
| 第四节 翻译的过程.....                | 7  |
| 第五节 翻译的方法.....                | 8  |
| 第六节 翻译需要学习 .....              | 10 |
| <b>第2章 闭卷考试题分析</b> .....      | 15 |
| <b>第3章 开卷考试题分析</b> .....      | 30 |
| <b>第4章 一词多义</b> .....         | 44 |
| 第一节 一词多义 .....                | 44 |
| 第二节 名词 .....                  | 47 |
| 第三节 动词 .....                  | 49 |
| 第四节 形容词 .....                 | 51 |
| <b>第5章 现场辨词</b> .....         | 57 |
| 第一节 上下文 .....                 | 58 |
| 第二节 逻辑判断 .....                | 61 |
| 第三节 词义的褒贬 .....               | 64 |
| <b>第6章 名词、动词和形容词的转换</b> ..... | 69 |
| 第一节 本讲概述 .....                | 69 |
| 第二节 名词的转换 .....               | 71 |

|                           |            |
|---------------------------|------------|
| 第三节 动词的转换 .....           | 74         |
| 第四节 形容词的转换 .....          | 75         |
| <b>第7章 副词和介词的转换 .....</b> | <b>80</b>  |
| 第一节 副词的转换 .....           | 80         |
| 第二节 介词的转换 .....           | 83         |
| <b>第8章 语法成分的转换 .....</b>  | <b>90</b>  |
| 第一节 保持原文句型 .....          | 91         |
| 第二节 颠倒句型 .....            | 92         |
| 第三节 简单调整 .....            | 93         |
| 第四节 调整句型 .....            | 95         |
| 第五节 语气与句型调整 .....         | 99         |
| <b>第9章 定语的翻译 .....</b>    | <b>102</b> |
| 第一节 定语直译 .....            | 103        |
| 第二节 调整语序 .....            | 104        |
| 第三节 定语译为并列句 .....         | 106        |
| 第四节 定语译成状语 .....          | 107        |
| <b>第10章 状语的转换 .....</b>   | <b>113</b> |
| 第一节 状语直译 .....            | 113        |
| 第二节 调整语序 .....            | 115        |
| 第三节 转义翻译 .....            | 117        |
| 第四节 比较句的翻译 .....          | 118        |
| <b>第11章 加词译法 .....</b>    | <b>123</b> |
| 第一节 增加虚词 .....            | 124        |
| 第二节 量词和动量词 .....          | 126        |
| 第三节 增加概括词 .....           | 128        |
| 第四节 增加衔接性词语 .....         | 129        |
| 第五节 补出省略与重复 .....         | 131        |

|                     |     |
|---------------------|-----|
| <b>第 12 章 减词略写</b>  | 136 |
| 第一节 词类省略            | 137 |
| 第二节 词语省略            | 141 |
| 第三节 语义省略            | 143 |
| 第四节 结构减词            | 144 |
| <b>第 13 章 被动语态</b>  | 148 |
| 第一节 译为被动句           | 148 |
| 第二节 变体被动句           | 149 |
| 第三节 当然被动句           | 150 |
| 第四节 状态被动句           | 155 |
| 第五节 更换主语译成主动句       | 156 |
| 第六节 补充主语译为主动句       | 157 |
| <b>第 14 章 分译方法</b>  | 160 |
| 第一节 词语分裂            | 161 |
| 第二节 词语分句            | 162 |
| 第三节 简单句分译           | 163 |
| 第四节 复合句分译           | 164 |
| 第五节 外位型分译           | 166 |
| 第六节 合译举例            | 167 |
| <b>第 15 章 英语的否定</b> | 171 |
| 第一节 英语的否定           | 171 |
| 第二节 否定词的位置          | 174 |
| 第三节 相关注意事项          | 179 |
| <b>第 16 章 正反译法</b>  | 182 |
| 第一节 动词的反译           | 184 |
| 第二节 形容词的反译          | 186 |
| 第三节 副词的反译           | 187 |
| 第四节 介词和介词短语的反译      | 188 |
| 第五节 连词和连词词组的反译      | 189 |

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| 第六节 代词和名词的反译.....         | 191 |
| <b>第 17 章 修辞的翻译</b> ..... | 195 |
| 第一节 明喻.....               | 199 |
| 第二节 暗喻.....               | 200 |
| 第三节 提喻.....               | 202 |
| 第四节 典故.....               | 203 |
| 第五节 警句.....               | 205 |
| 第六节 拟人.....               | 205 |
| 第七节 习语.....               | 207 |
| 《英汉翻译》课程期末考试模拟试题（一） ..... | 210 |
| 《英汉翻译》课程期末考试模拟试题（二） ..... | 213 |
| 《英汉翻译》课程期末考试模拟试题（三） ..... | 216 |
| <b>练习参考答案</b> .....       | 219 |
| <b>参考书目</b> .....         | 245 |

# Contents

|                  |                                              |    |
|------------------|----------------------------------------------|----|
| <b>Chapter 1</b> | <b>Course &amp; Textbook</b>                 | 1  |
| <b>Chapter 2</b> | <b>Closed-Book Test Cases</b>                | 15 |
| <b>Chapter 3</b> | <b>Open-Book Test Cases</b>                  | 30 |
| <b>Chapter 4</b> | <b>Polysemous Words</b>                      | 44 |
| 4.1              | Polysemy of English Words                    | 44 |
| 4.2              | Noun Examples                                | 47 |
| 4.3              | Verb Examples                                | 49 |
| 4.4              | Adjective Examples                           | 51 |
| <b>Chapter 5</b> | <b>Interpreting Words</b>                    | 57 |
| 5.1              | Interpreting in Context                      | 58 |
| 5.2              | Interpreting by Logic                        | 61 |
| 5.3              | Commendatory vs. Derogatory                  | 64 |
| <b>Chapter 6</b> | <b>Transformation: Syntactical Roles (1)</b> | 69 |
| 6.1              | An Overview                                  | 69 |
| 6.2              | Noun Examples                                | 71 |
| 6.3              | Verb Examples                                | 74 |
| 6.4              | Adjective Examples                           | 75 |
| <b>Chapter 7</b> | <b>Transformation: Syntactical Roles (2)</b> | 80 |
| 7.1              | Adverb Examples                              | 80 |

|                   |                                               |            |
|-------------------|-----------------------------------------------|------------|
| 7.2               | Preposition Examples .....                    | 83         |
| <b>Chapter 8</b>  | <b>Modification: Sentence Structure .....</b> | <b>90</b>  |
| 8.1               | Parallel to the Original .....                | 91         |
| 8.2               | Reversal of Two Halves .....                  | 92         |
| 8.3               | Minor Physical Movements .....                | 93         |
| 8.4               | Substantial Chemical Fusion .....             | 95         |
| 8.5               | Modification for Style .....                  | 99         |
| <b>Chapter 9</b>  | <b>Attributes &amp; Modifiers .....</b>       | <b>102</b> |
| 9.1               | Transliteration .....                         | 103        |
| 9.2               | Restructuring .....                           | 104        |
| 9.3               | Into Compounds .....                          | 106        |
| 9.4               | Into Adverbials .....                         | 107        |
| <b>Chapter 10</b> | <b>Adverbials .....</b>                       | <b>113</b> |
| 10.1              | Transliteration .....                         | 113        |
| 10.2              | Restructuring .....                           | 115        |
| 10.3              | Semantic Translation .....                    | 117        |
| 10.4              | Comparatives .....                            | 118        |
| <b>Chapter 11</b> | <b>Amplification &amp; Branching .....</b>    | <b>123</b> |
| 11.1              | Function Words Added .....                    | 124        |
| 11.2              | Classifiers Added .....                       | 126        |
| 11.3              | Categorizers Added .....                      | 128        |
| 11.4              | Conjunctives Added .....                      | 129        |
| 11.5              | Omissions Materialised .....                  | 131        |
| <b>Chapter 12</b> | <b>Omissions &amp; Abridgements .....</b>     | <b>136</b> |
| 12.1              | Omissions of Speech Parts .....               | 137        |
| 12.2              | Omissions of Particular Words .....           | 141        |
| 12.3              | Semantic Omissions .....                      | 143        |
| 12.4              | Structural Abridgements .....                 | 144        |

|                                              |     |
|----------------------------------------------|-----|
| <b>Chapter 13 The Passive Voice</b>          | 148 |
| 13.1 Transliteration                         | 148 |
| 13.2 Multiple Equivalents                    | 149 |
| 13.3 Typical Chinese Passives                | 150 |
| 13.4 Static Passive                          | 155 |
| 13.5 Subject Replacement                     | 156 |
| 13.6 Subject Added                           | 157 |
| <b>Chapter 14 Division &amp; Extension</b>   | 160 |
| 14.1 Splitting a Word                        | 161 |
| 14.2 Division of Words                       | 162 |
| 14.3 Simple Sentences                        | 163 |
| 14.4 Complex Sentences                       | 164 |
| 14.5 Repetition & Extension                  | 166 |
| 14.6 Combination Examples                    | 167 |
| <b>Chapter 15 Negative Expressions</b>       | 171 |
| 15.1 An Overview                             | 171 |
| 15.2 Positioning                             | 174 |
| 15.3 Other Cautions                          | 179 |
| <b>Chapter 16 Negative Rendered Positive</b> | 182 |
| 16.1 Verb Examples                           | 184 |
| 16.2 Adjective Examples                      | 186 |
| 16.3 Adverb Examples                         | 187 |
| 16.4 Preposition Examples                    | 188 |
| 16.5 Conjunctive Examples                    | 189 |
| 16.6 Pronoun Examples                        | 191 |
| <b>Chapter 17 Rhetoric Expressions</b>       | 195 |
| 17.1 Similes                                 | 199 |
| 17.2 Metaphors                               | 200 |
| 17.3 Synecdoche                              | 202 |

|                                       |         |
|---------------------------------------|---------|
| 17.4 Allusions & References .....     | 203     |
| 17.5 Epigrams & Axioms .....          | 205     |
| 17.6 Personifications .....           | 205     |
| 17.7 Idiomatic Phrases .....          | 207     |
| <br>Final Test (I) .....              | <br>210 |
| Final Test (II) .....                 | 213     |
| Final Test (III) .....                | 216     |
| <br><b>Key to the Exercises</b> ..... | <br>219 |
| <br><b>Bibliography</b> .....         | <br>245 |